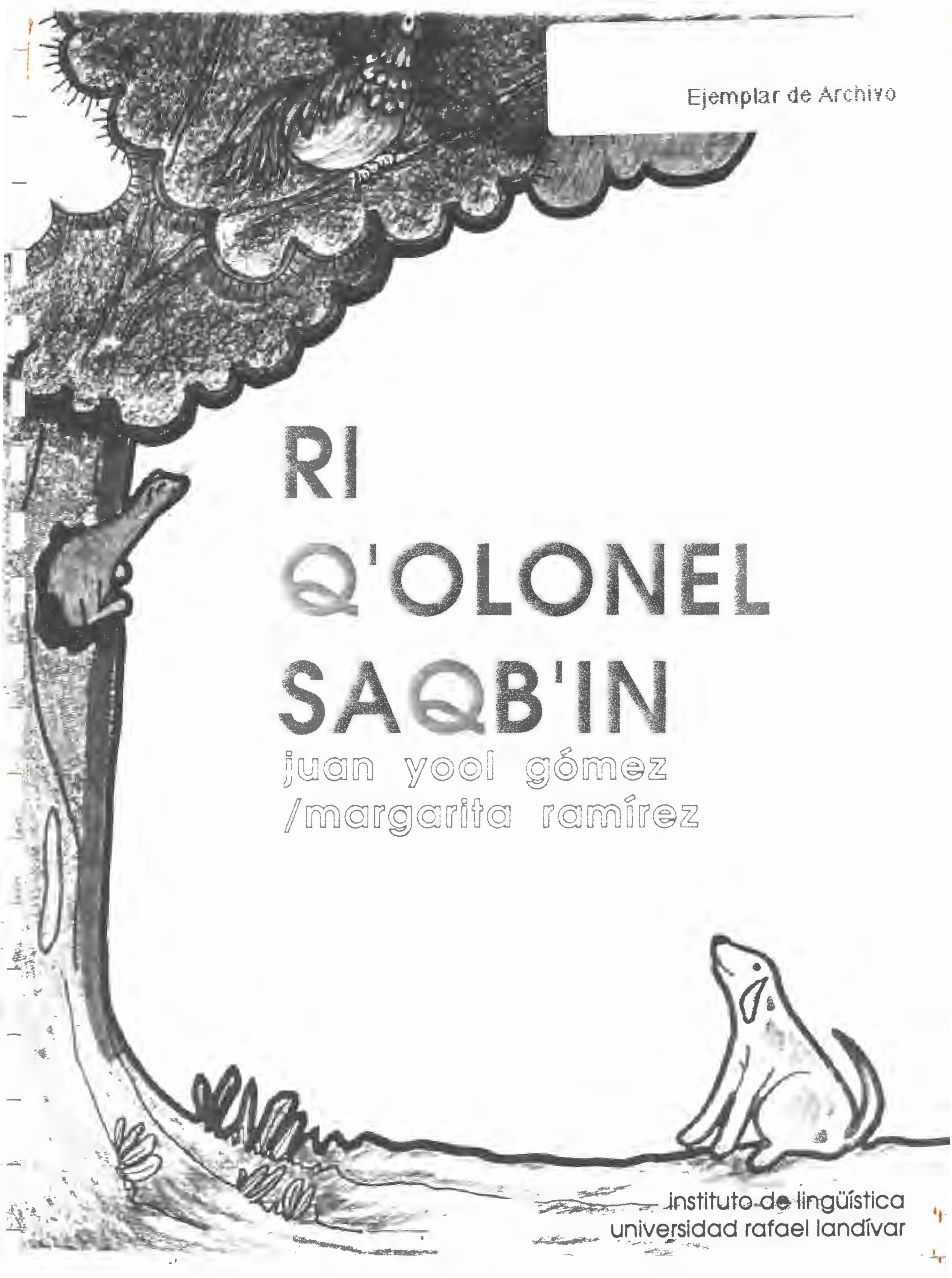
Ri q'olonel saqb'in

Juan Yool Gómez / Margarita Ramírez



Ejemplar de Archivo

RI Q'OLONEL SAQB'IN

juan yool gómez
/margarita ramírez

instituto de lingüística
universidad rafael landívar

RI Q'OLONEL SAQB'IN

texto: juan yool gómez
ilustraciones: margarita ramírez

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

RUTZIJOB'AL WUJ

Ri kib'ix, ri kitzijonik, ri kib'anob'al pa taq kachoch, pa taq kitinamit ri mayab' winaqi' ri e k'o' chwäch re amaq'il Guatemala, jun nimaläj sipanik ri tikirel e kitikon pe', e kawexan pe' ri qate' qatata' pa kánima, pa kijolon ri e kimyi'al, ri e kik'ajol, chi wiq chi tanaj.

Ri aj na'oj, ri aj tz'ib'a' winaqi' ri man e mayab' ta', kib'anon jub'a' samaj pa ruwi' re jun nimaläj na'oj re'. Xtz'et k'a chi ronojel ri kib'anob'al, ri kib'ix, ri kitzijonik ri winaqi' chupan jun tinamit, ruk'amon richin tik'ut chwäch ri ak'wal pa tijob'äl. Richin man tumestaj kejqalen ri ruwinaqul chuqa' ri rub'anob'al.

Chuto'ik ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, ri najin ruya'ik chi ke' ri mayab' ak'wala' pa taq tijob'äl, xtikirb'äx el kitz'ib'axik jalajoj kiwäch taq wuj ri kib'i' "Ojer taq tzijonik, ojer b'ixcholtzij".

Re jalajoj kiwäch wuj re', xtinuk' xtiya'ox chupan, ri b'ix, ri tzijonik, ri b'anob'äl ri kan kichin ri tinamit e k'o chupan re rwach'ulew Guatemala.

Xaläx pe re nojib'äl re' richin ta chi ri wuj xketz'ib'äx, xke'ukusäx ta' richin nikisik'ij ruwäch ri ak'wala' pa taq tijob'äl.

Ri jalajoj kiwäch taq wuj, e ch'aron pa kaji' tanaj. Ri kikusaxik ri tanaj taq wuj, b'enäq chi rij rujuna ri ak'wal, chuqa' wi nitikir chik nusik'ij utz ri rwawuj.

Ri ruch'ab'alixik ri kaqchikel xb'e' chupan ri tanaj taq wuj. Man xa xe' ta' richin jun tinamit, xa xkusäx ri kaqchiqkel ri niq'ax ta' cjo lowäch konojel ri ak'wala. Pa ruk'isib'äl chi re' ri jujun tanaj wuj nilitäj kisolb'äl ri k'ayew taq tzij, chuqa' ri jalajoj rub'ixik ri tzij.

Xa matyox che ri kitob'al rik'in pwäq ri nima tzob'aj winaqi' k'ib'ini'an Agencia Internacional para el Desarrollo (USAID) xk'achoj rub'anik re jun wuj re'. Nimaläj matyox chke.

Colección "Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", 13
Serie Kaqchikel, 8. Segundo nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Juan Yool Gómez*
Ilustración y diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Jeannette Ordoñez Muñoz*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

RI TI Q'OR UMUL

Jun b'ey kan, jun te'ej umul e k'o oxi taq ral, rija' rub'anon rusok chuxe' jun wi' k'im.

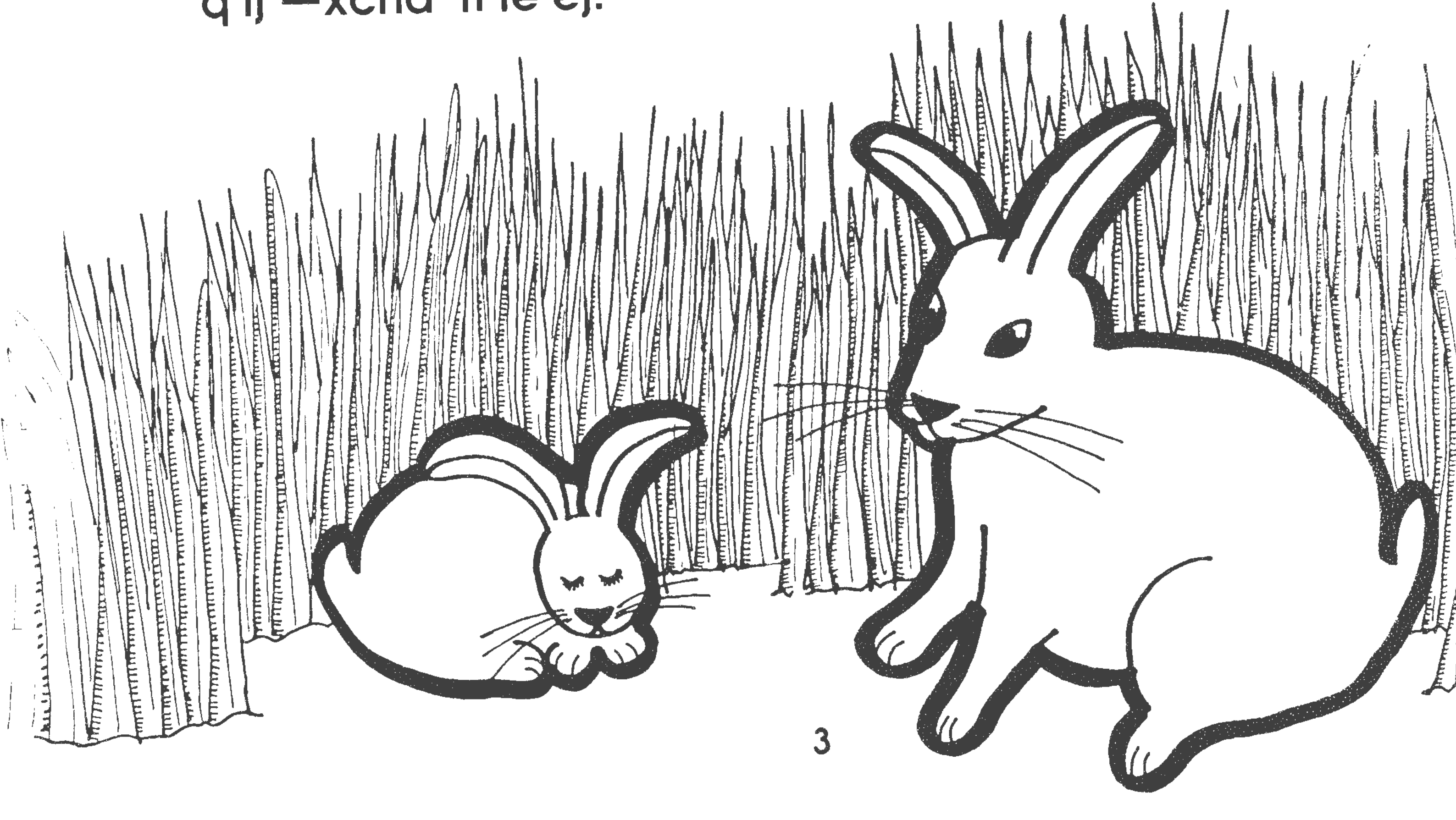
Ri ti nimalaxel umul man niqa' ta chwäch nisamäj, xa xe' ri waran nub'än ronojel q'ij.

Ri ruka'n ral xa xe' etz'anen nub'än, nanin, niropin, roma ri cha'anin nimum pe'.

Ri rox ral, yalan nisamäj chuqa' yalan nunimaj tzij. Roma ri', yalan utz nutz'et ri te'ej.

Ri te'ej umul xub'ij chi re ri nimalaxel ral:

— Wakami' tab'ekanoj jub'a' qichaj richin niqatij pa q'ij —xcha' ri te'ej.



Rik'in royowal xb'e ri nimalaxel chukanoxik ri ichaj, rija' xub'ij pa ranima: "wi k'o xtinwil ninwewaj kan nik'aj, richin nuntija' tiqaq'ij" — xuch'op pa ra'nima ri nimalaxel.

Xa xe' jun ti b'oraj ichoj xril pe', rija' xrewaj kan nik'aj pa taq q'ayis richin nb'erutija pa rayonil tiqaq'ij.

Taq xapon chi rachoch ke re xub'ij chi re ri rute':

— Xa xe re' xinwil pe na'na —xcha' ri ti umul.

— Xape' wal — xcha' ri te'ej, xuk'ul apon ri ichaj kan ja ri' xub'än qa rutzil richin xuya' chi ke' ri taq ral.

Ronojel q'ij, ri te'ej umul xa xe' jun ti ral nutäq el chuk'amik ri kiway.

Taq napon ri ramaj richin yewa', nikimol ki' chuchi' q'aq', ri te'ej nuchop rujachik kiq'utu'n chi kijujunal.

Ri nimalaxel umul itzel jub'a' runa'oj chi kiwäch ri ch'aqa' chik ruchaq', roma xa xe' rija' nirajo' niwa, xa man nirajo' ta nisamäj.

Taq xqaq'ij qa', xb'e ri nimalaxel umul xb'erutija' ri richaj rewan kan. Taq xapon, manaq chik ri richaj xa xutij yan el jun chik umul.

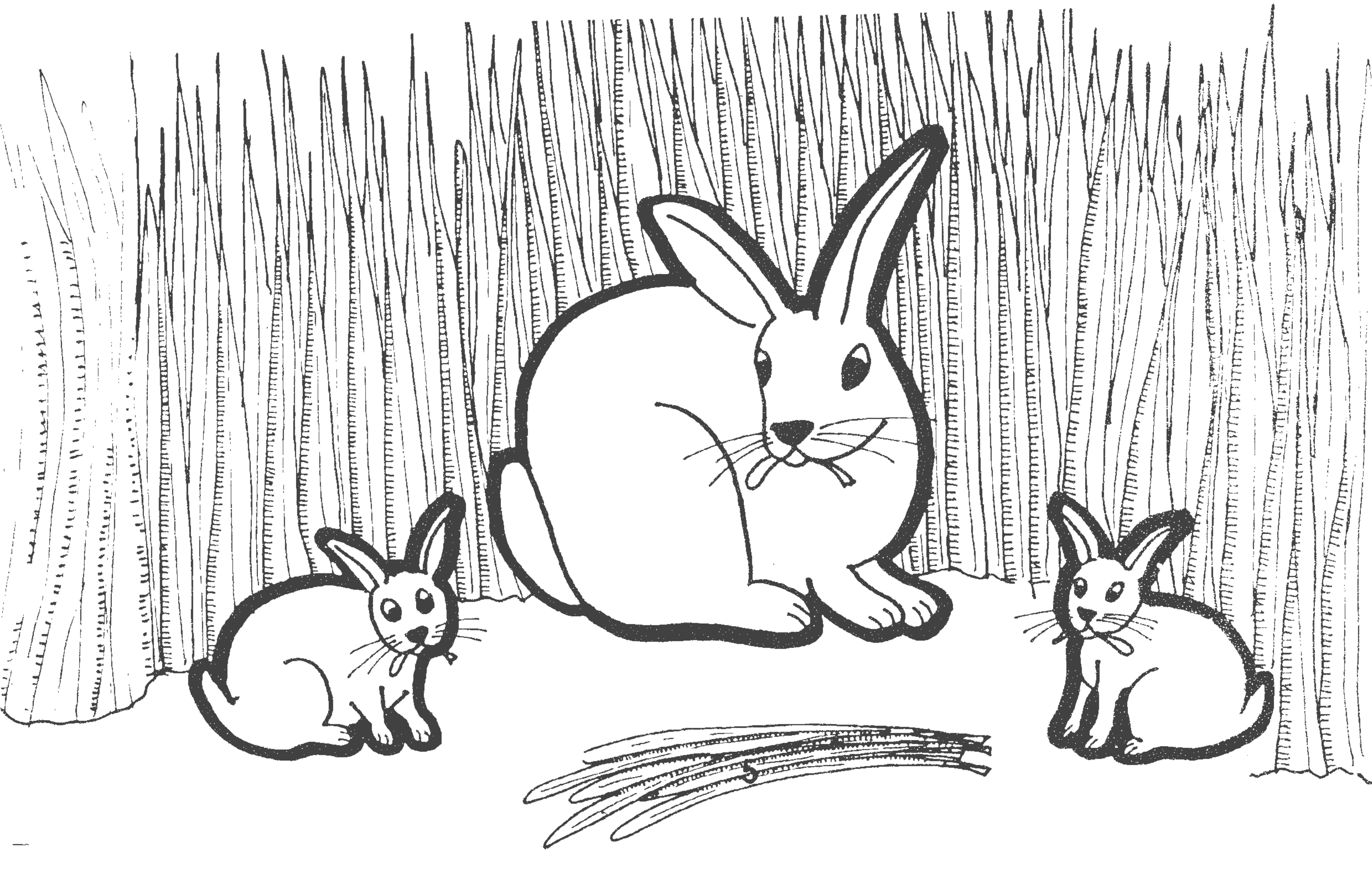
Xpe' royowal ri umul xtzolin el chi rachoch. Taq xutz'et xe'uk'ulun e ka'i' tz'i', cha'anin xkisäq ruxla' ri umul, kan ja ri' xkichop rukanoxik.

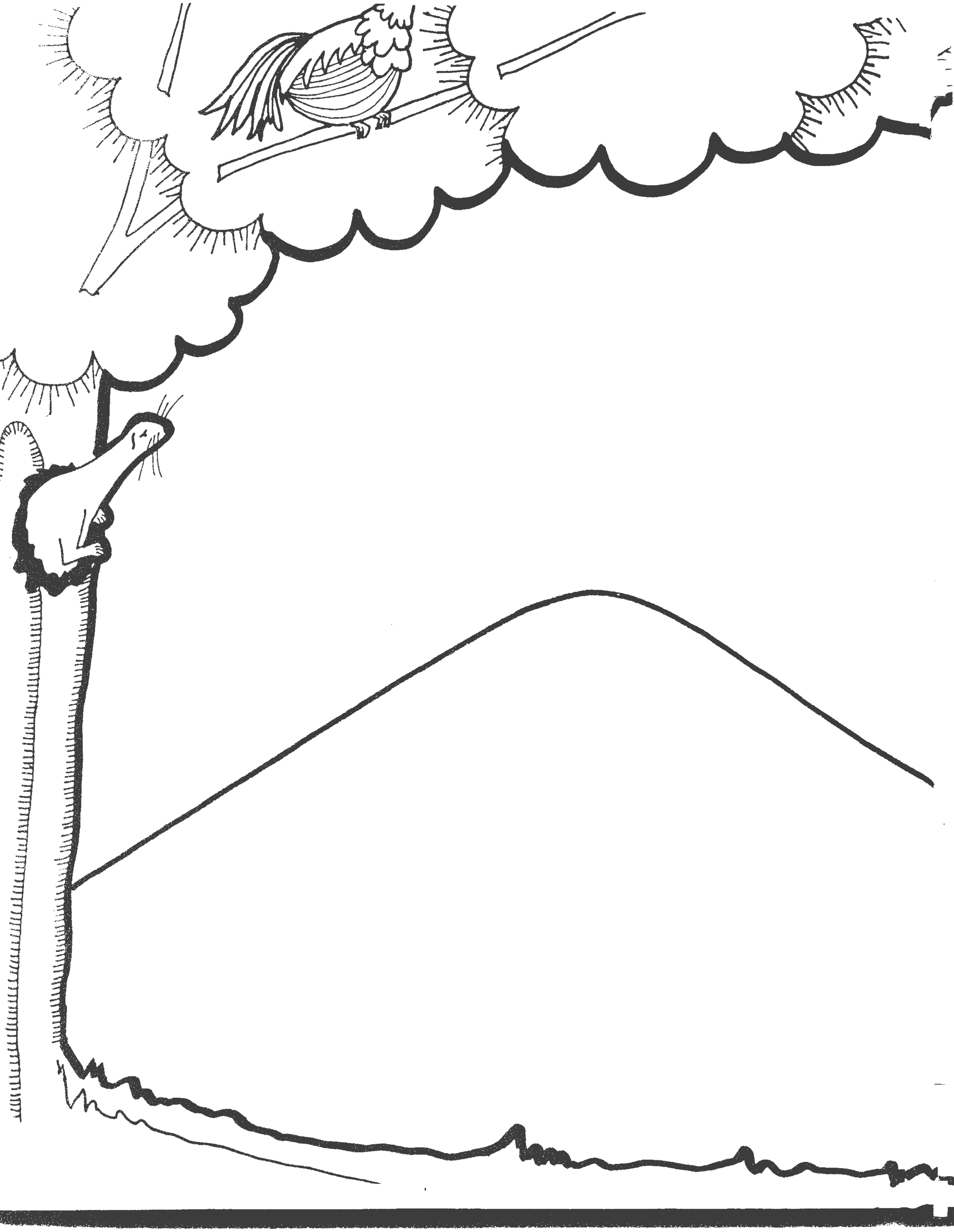
Taq xkitz'et ri ti umul, xkoqotaj richin nikichop. Ri ti umul, pa kaq'iq' xanimäj richin xb'eruto' ri' chi rachoch.

Taq xapon chi rachoch, xutzijoj chi re' ri rute' ri xuk'ulwachij pa b'ey. Ri rute' xchapon chi re' roma rayon ok xel el pa taq q'ayis chukanoxik ruway.

K'a ri' xretamaj ri ti umul chi man utz ta' itzel nuna' chi ke' ri rach'alal, xa k'atizinel richin junan nikitij ri kiway, chuqa ruk'amon chi nunimaj rutzij ri rute'.

XK'IS





RI Q'OLONEL SAQB'IN

Jun b'ey kan nib'yaj jun saqb'in chunaqaj jun ko'k taq xkik'ul ki' rik'in jun mama'. Ri mama' taq xutz'ät apon ri saqb'in cha'anin xjote' el chuq'a' jun che'.

Ri saqb'in xjel apon rik'in ri mama' richin nub'ochi'ij, ke re' xub'ij chi re':

— ¿Achike rub'anon ri ak'aslen? yin ninwajo' chi yab'ixan ta jub'a' — xcha' ri saqb'in.

— Man yib'ixan ta', roma yalan in kosnäq —xcha' ri mama'.

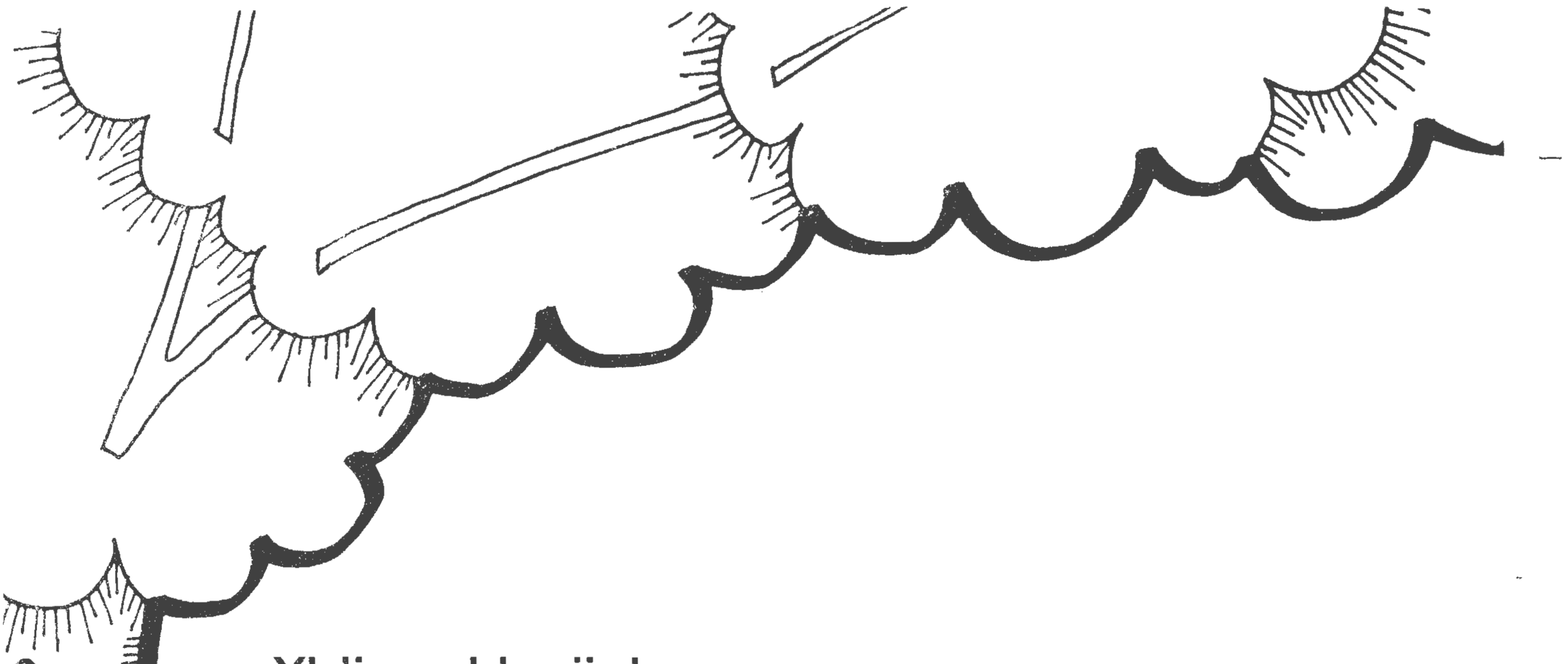
— Man q'alaj ta' chi at kosnäq, yin nintz'ät chi yalan yakikot.

— ¿Achike roma achi'el axib'in awi' chi nuwäch? man nuqa' ta chi ak'u'x chi xa qach'alal qi' — xcha' ri saqb'in.

— Ja', yalan at utz richin natz'uk tzij, ri nintzät yin xa nawajo' yinachop — xcha' ri mama'.

Man tach'ob' ke ri', xa qach'alal qi', yin xa xe' ninwajo' ninwak'axaj jub'a ri ab'ix, roma' yalan ch'u'ul nuna' ri nuxikin —xcha' ri saqb'in.

Taq ke ri' xb'ix chi re' ri mama', kan utz xrak'axaj.



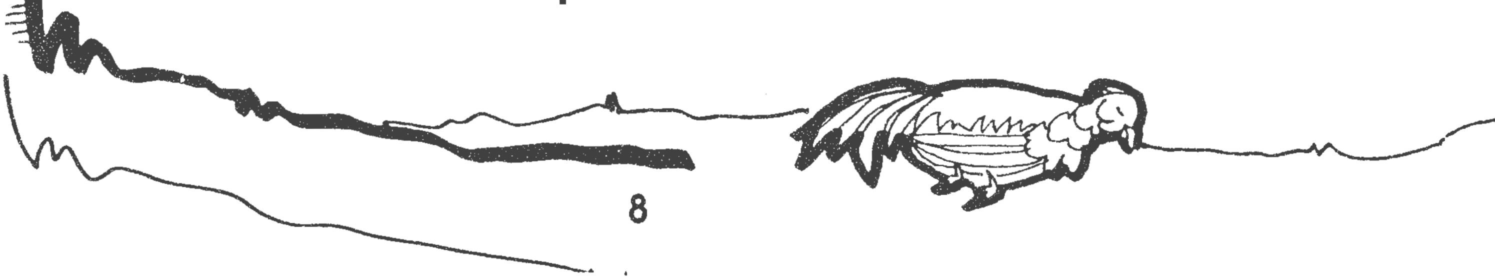
Xb'ixan k'a rija'.

— Kan yalan utz yab'ixan wach'alal. Ninwajo' ninb'ij chawe' chi ri atata', kan ik'owinäq chik jub'a' ri nib'ixan chawäch rat, rija' taq nib'ixan, nutz'apij chi ka'i' ri nunaq' ruwäch — xcha' ri saqb'in.

Ri mama' xb'ixan chik jun b'ey, wakami' xutz'apij xa xe' jun ruwäch richin utz nib'ixan.

— Yalan utz yab'ixan — xcha' ri saqb'in.

— Taq xkab'ixan chik jun b'ey, tatz'apij chi ka'i' runaq' awäch, richin ke ri' näj napon ri ach'ab'äl — xcha' ri saqb'in chi re' ri mama'. Taq xb'ixan pa rox mul ri mama', k'a ri' xutz'apij chi ka'i' ri runaq' ruwäch.



Chupan ri ramaj ri', jurop xuya' el ri saqb'in pa ruwi' ri che' xuchop ri mama'.

Ri mama' nisik'in pa ruq'a' ri saqb'in roma kow ruchapon ri ruqul.

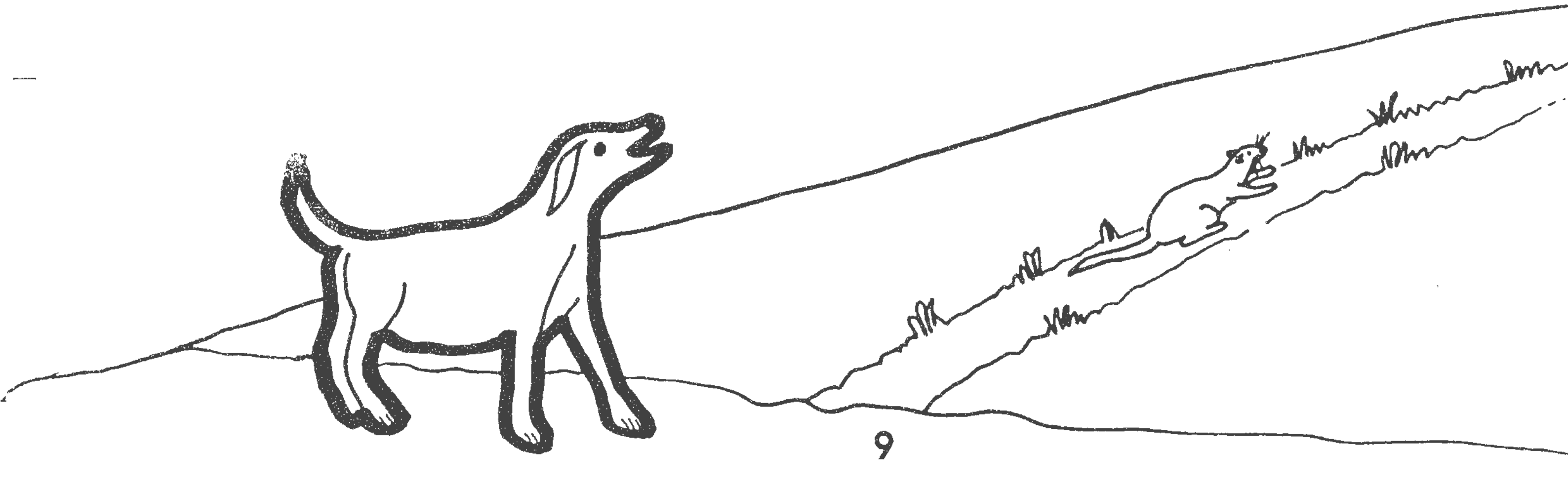
Chupan ri ramaj ri' nib'a'on xuqa' jun tz'i', taq ri saqb'in xrak'axaj ri tz'i', xrosq'opij kan ri mama' k'a ri' pa kaq'iq' xanimäj.

Matyox chi re' ri utziläj tz'i', chi xtikir xukol kan ri b'ixanel mama', pa ruq'a' ri q'olonel saqb'in.

Ke re' xub'än ri mama' pa jun tiqaq'ij, xa jub'a' man xkom pa ruq'a ri saqb'in.

Chuqa' ri saqb'in, kan xuxib'ij el ri' jumul, roma ri', ri tz'i', man jun b'ey chik xpe' ta chunaqaj ri ko'k.

XK'IS



ALA' XERUYUQ'UJ RI KARNELA'

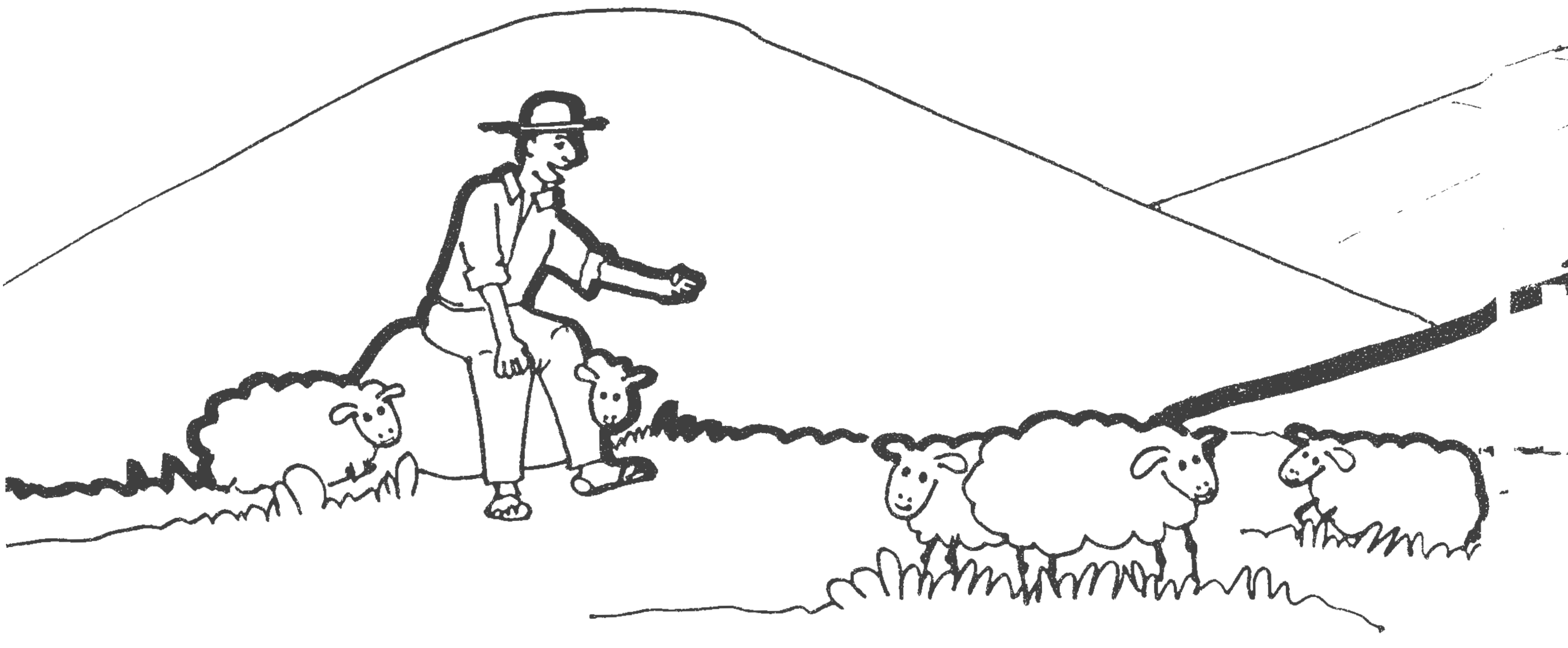
Jun b'ey kan, jun b'eyom achin ri e k'o k'iy koral rukarnela'.

Jun ala' xuk'utuj rusamaj rik'in ri b'eyom, rija' xutz'ät chi ri ala' nowinäq, xuya' rusamaj.

Ri b'eyon xub'ij chi re' ri ala':

— Nab'än utzil nayuq'uj jun koral nukarne'l, ke'atz'eta' utz roma wawe' e k'o k'iy utiwa'. Ninchilab'ej chawe' chi ke'atz'eta utz ri nukarnela', man tisach jun chi kikojol —xcha' ri b'eyom chi re ri ala'-, Taq xtatz'ät xtipe' ri utiw kik'in ri karnela', kow kasik'in richin yatkak'axaj pe' ri samajela'.

Xik'o ka'i' oxi' ruwuq q'ij man jun utiw achke nuqa' kik'in ri karnela'.



Jun q'ij, ri ala' k'ate xunojij xsik'in, ke re' xub'ij:

— ¡Kinito', kinito'! ¡Ri utiwa', ri utiwa'! —xcha' ri ala'.

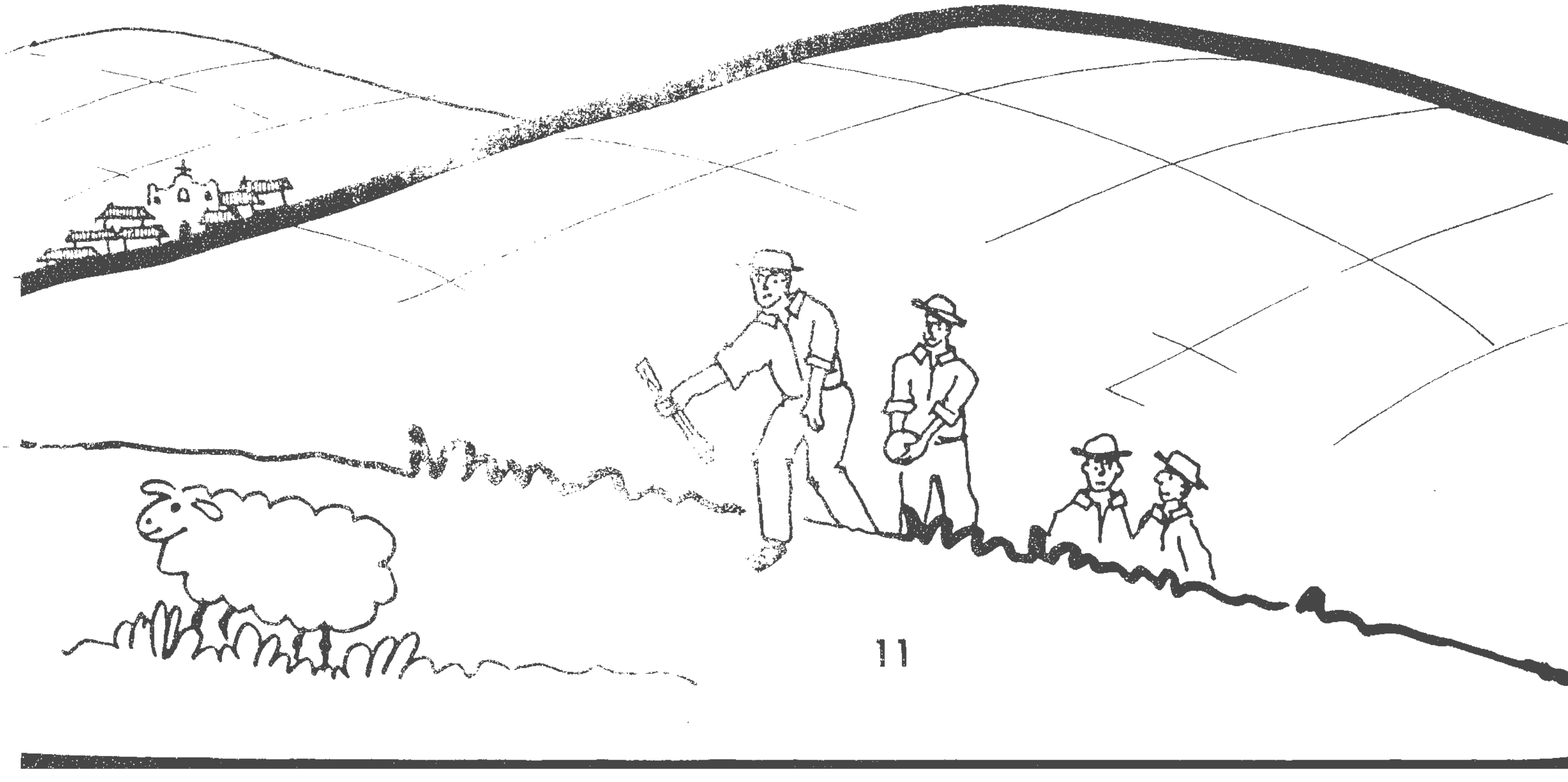
Qitzij wi ri achi'a' yesamäj naqaj chuqa ri yuq'unela' e k'o naqaj, kan xkak'axaj ruch'ab'äl ri ala', cha'anin xepe' chuto'ik.

K'o ri xkik'äm pe' che', k'o ri xkik'äm pe ab'äj, k'o ri pub', ke' ri' xetuqa rik'in ri ala' xiki'utuj chi re:

— ¡Akuchi k'o wi ri utiw? — xcha' chi re' ri ala'.

Ri ala' man xcho' ta', xa yalan xtze'en chi kij konojel ri achi'a' xe'apon chuto'ik. Pa ruk'isib'äl ri ala' xub'ij:

— Yin xa choj ninwajo' nintzät achike' rub'anikikl yixanin, xa manaq utiw xintz'ät —xcha' ri ala' chi ke' ri achi'a'.



Ri achi'a' xpe' koyowal roma ri ala' xa najin yeruq'ol, xa man qitzij ta nich'o'.

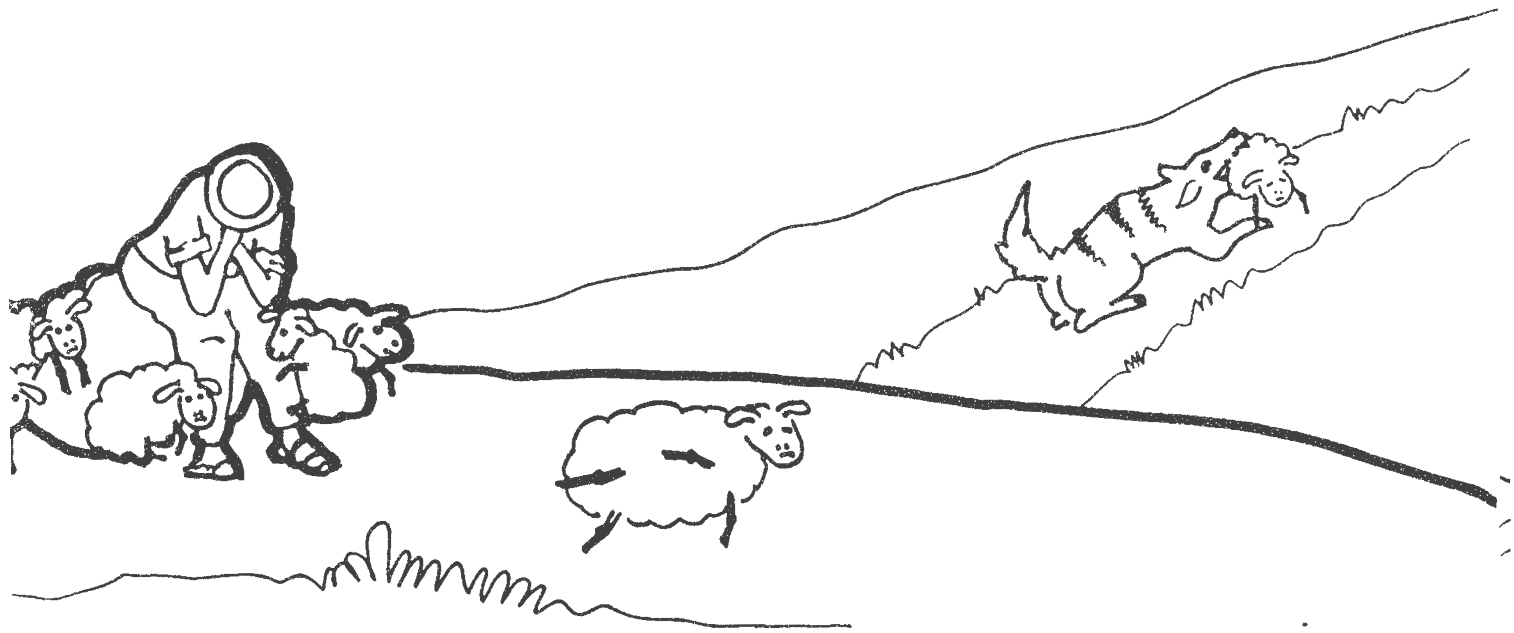
Taq ri achi'a' xk'itz'et chi xa manaq utiw, xetzolin chik jun b'ey pa kisamäj.

Xapon jun q'ij taq qitzij xuqa' jun utiw kik'in ri karnela', ri ala' kan qitzij xsik'in chi koyoxik ri samajela'.

Ri achi'a' xkak'axaj ri oyonik nub'än ri ala' yuq'unel; pu rije' man xesilon ta pe' pa kisamaj, xa xkib'ij pa k'anima: "Ri ala' nirajo' yojruq'ol chik jub b'ey —xecha' ri achi'a'.

Ri q'ij ri', utiw xeruk'waj el e ka'i' karnela chuqa jun ti alaj wakx. Roma ri', ri q'oloj man utz ta'.

XK'IS



RI UTIW

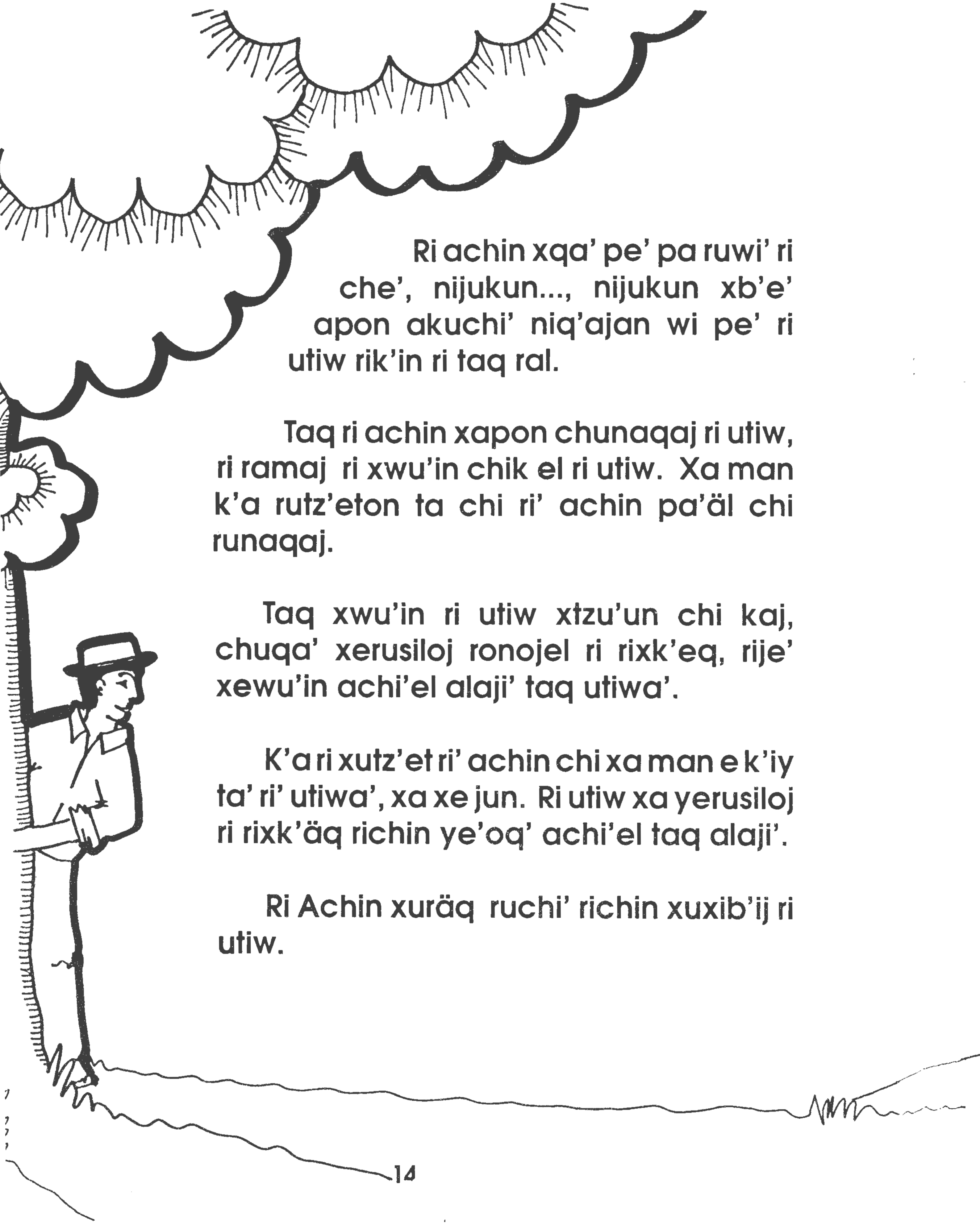
Jun b'ey kan jun achin k'o rachoch chuchi' jun k'echelaj. Re jun achin re' e rutikilon karnel, äk. Re chikopi' re' e k'o pa jun qejoj.

Re' jun achin re' k'o rachoh chunaqaj jun k'echelaj', chi ri b'inaqil napon jun utiw kik'in ri taq ruchikop richin yerutij.

Jun q'ij ri achin xrak'axaj chi yewu'in ri utiwa'. Taq ri achin xyakatäj el, ke re' xunojij: " Ri utiw ri', nirajo' yerutij ri taq nuchikop, kenb'etz,eta na'" — xcha' pa ranim.

Eqal eqal xb'e' apon akuchi e k'o wi' ri taq ruchikop' k'a ri' xjote' pa ruwi' jun ti che'.

Chi ri' k'o wi' taq xrak'axaj xwu'in ri utiw, rachib'lan ri taq alaji'.



Ri achin xqa' pe' pa ruwi' ri che', nijukun..., nijukun xb'e' apon akuchi' niq'ajan wi pe' ri utiw rik'in ri taq ral.

Taq ri achin xapon chunaqaj ri utiw, ri ramaj ri xwu'in chik el ri utiw. Xa man k'a rutz'eton ta chi ri' achin pa'äl chi runaqaj.

Taq xwu'in ri utiw xtzu'un chi kaj, chuqa' xerusiloj ronojel ri rixk'eq, rije' xewu'in achi'el alaji' taq utiwa'.

K'a ri xutz'et ri' achin chi xa man e k'iy ta' ri' utiwa', xa xe jun. Ri utiw xa yerusiloj ri rixk'äq richin ye'oq' achi'el taq alaji'.

Ri Achin xuräq ruchi' richin xuxib'ij ri utiw.

Taq ri utiw xrak'axaj ruch'ab'äl ri achin, man k'a xuna' ta xanimäj el pa taq che'.

Chupan ri q'ij ri', ri achin xretamaj chi taq yewu'in ri utiwa' achi'el jun tzob'aj ye'ak'axex. Xa xe' jun utiw ri niwu'in rachib'lan ri rixk'äq.

Konojel ri winaqi' nikitzijoj, chi ri xutz'et ri achin, kan qitzij. Roma kan ke ri' nikib'än taq yewu'in konojel ri utiwa'.

Ronojel re k'aslen re', nikitzijoj ri qatata' chi qe' richin niqetamaj achike' kib'anikil ri chikopi'.

XK'IS

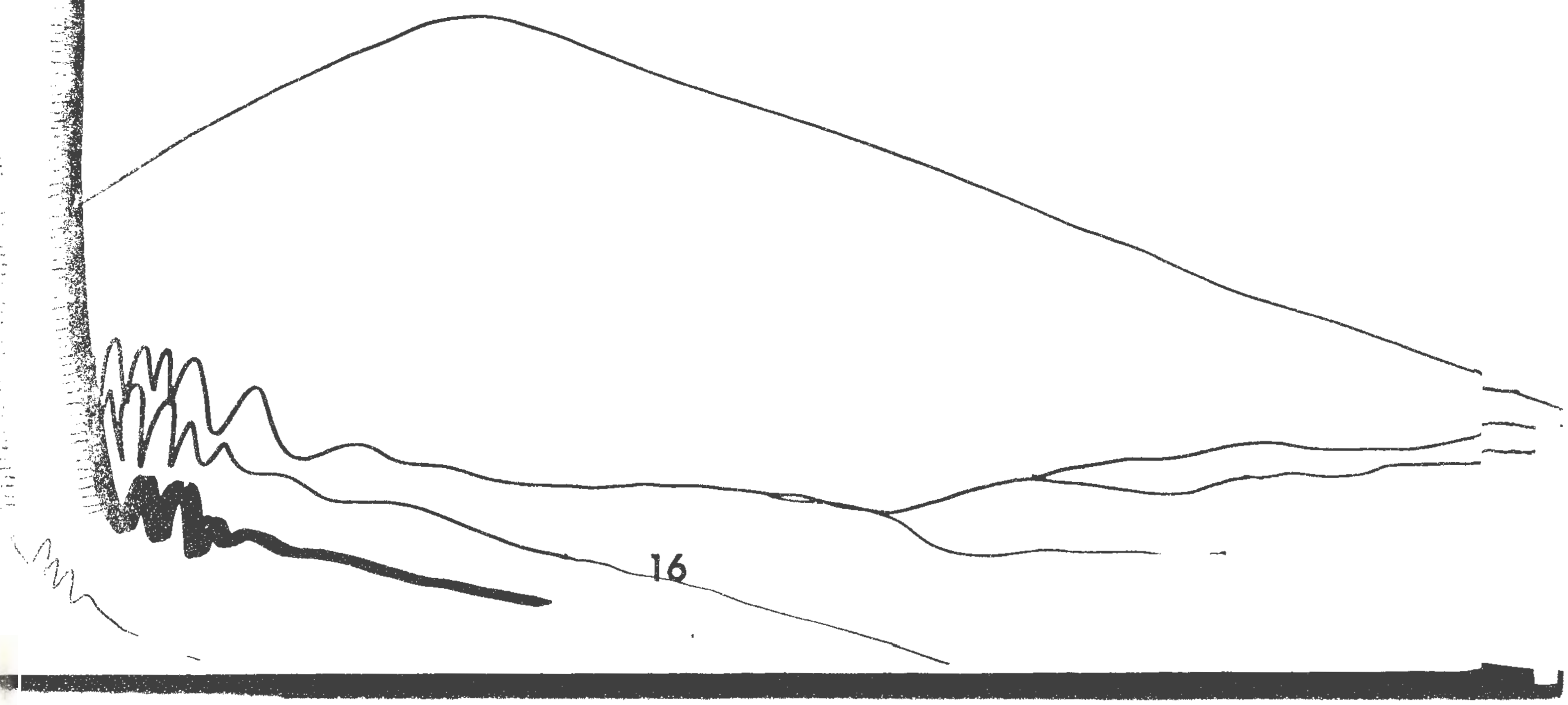
RI ACHI'A' XE'OK CH'OWEL K'ELA'

Jun b'ey kan, ka'i achi'a' xeb'e' pa k'ayin chakäch pa jun tinamit.

Ri tinamit yal'an näj k'o wi', roma ri' k'o chi xeb'iyin ka'i' q'ij chi kaqän chuqa k'o chi nikik'owisaj jun nimak'echelaj richin ye apon.

Re achi'a re' ke re' kib'i' Jun rub'i a Xixo ri jun chik a Sirik.

E b'enäq k'a ri achi'a pa b'ey taq xe'apon pa jun parab'äl, xeuxlan k'a chi ri, roma yalan e kosnäq chik.



Xkiqum kiya', xech'oke jub'a pa muj, taq xe'uxlan yan jub'a ri a Sirik xub'ij:

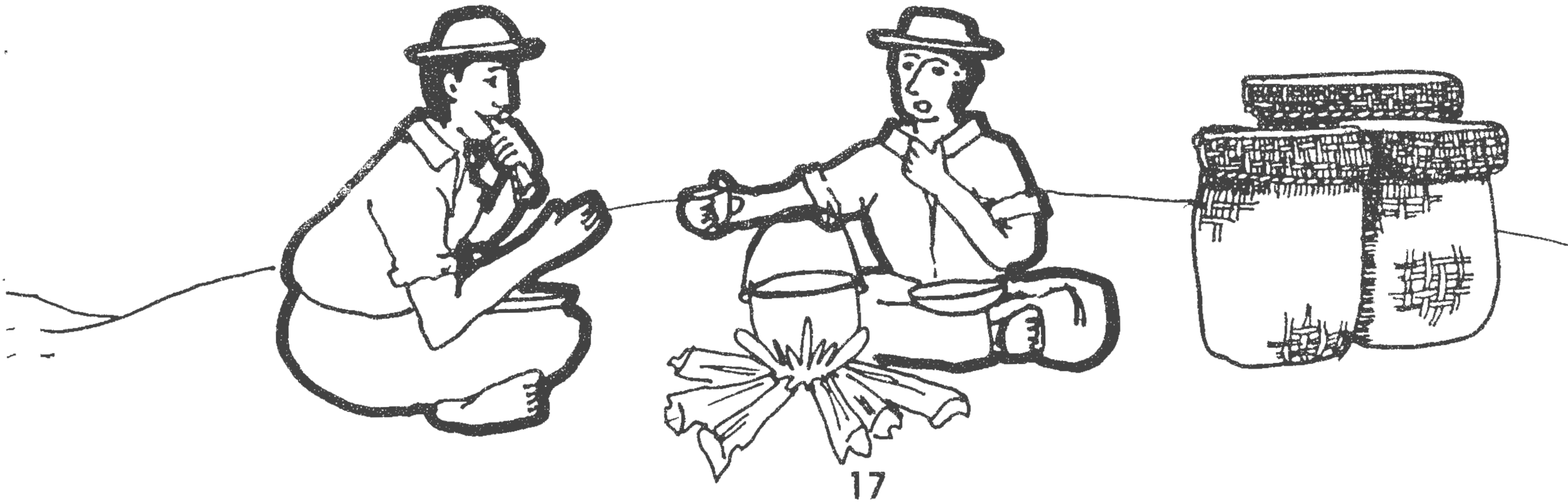
— Wakami' xojuxlan yan jub'a, k'o chi yojb'e' richin taq xtok pe' ri aq'a oj k'o chik pa Tz'alamab'äj akuchi xkojwär wi' —xcha'.

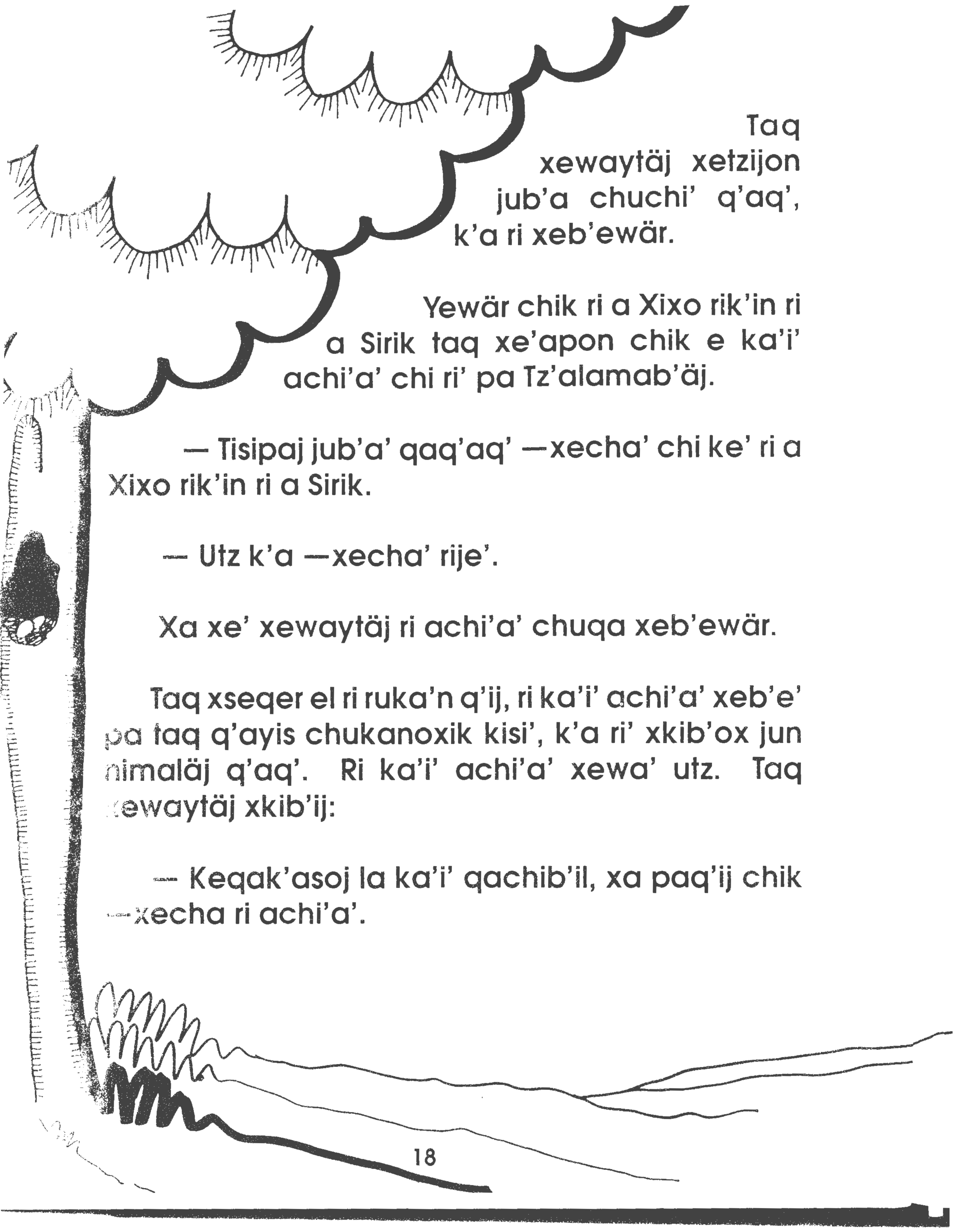
Taq xe'apon pa tz'alamab'äj, xkiqasala' ronojel ri kejqa'n, chuqa xkib'anala' kan ri' kiwarab'äl.

Ri a Xixo xb'erukanoj pe' jub'a si' richin nikib'ox ri kiq'aq'. Ri a Sirik xb'e chukanoxik jub'a kichaj richin nikib'oxb'ej ri kiq'aq'.

Najin k'a nukanoj rusi' ri a Xixo' taq xb'erila' pe' jun rimaj saqmolo' pa jun rujomil che', ri a Xixo xeruk'äm ronojel.

Taq xb'oxtäj ri kiq'aq', xkiroqowisaj ri saqmolo', xkimeq' kiway k'a ri xewa utz rik'in ri saqmolo'.





Taq xewaytäj xetzijon jub'a chuchi' q'aq', k'a ri xeb'ewär.

Yewär chik ri a Xixo rik'in ri a Sirik taq xe'apon chik e ka'i' achi'a' chi ri' pa Tz'alamab'äj.

— Tisipaj jub'a' qaq'aq' —xecha' chi ke' ri a Xixo rik'in ri a Sirik.

— Utz k'a —xecha' rije'.

Xa xe' xewaytäj ri achi'a' chuqa xeb'ewär.

Taq xseqer el ri ruka'n q'ij, ri ka'i' achi'a' xeb'e' pa taq q'ayis chukanoxik kisi', k'a ri' xkib'ox jun nimaläj q'aq'. Ri ka'i' achi'a' xewa' utz. Taq xewaytäj xkib'ij:

— Keqak'asoj la ka'i' qachib'il, xa paq'ij chik —xecha ri achi'a'.

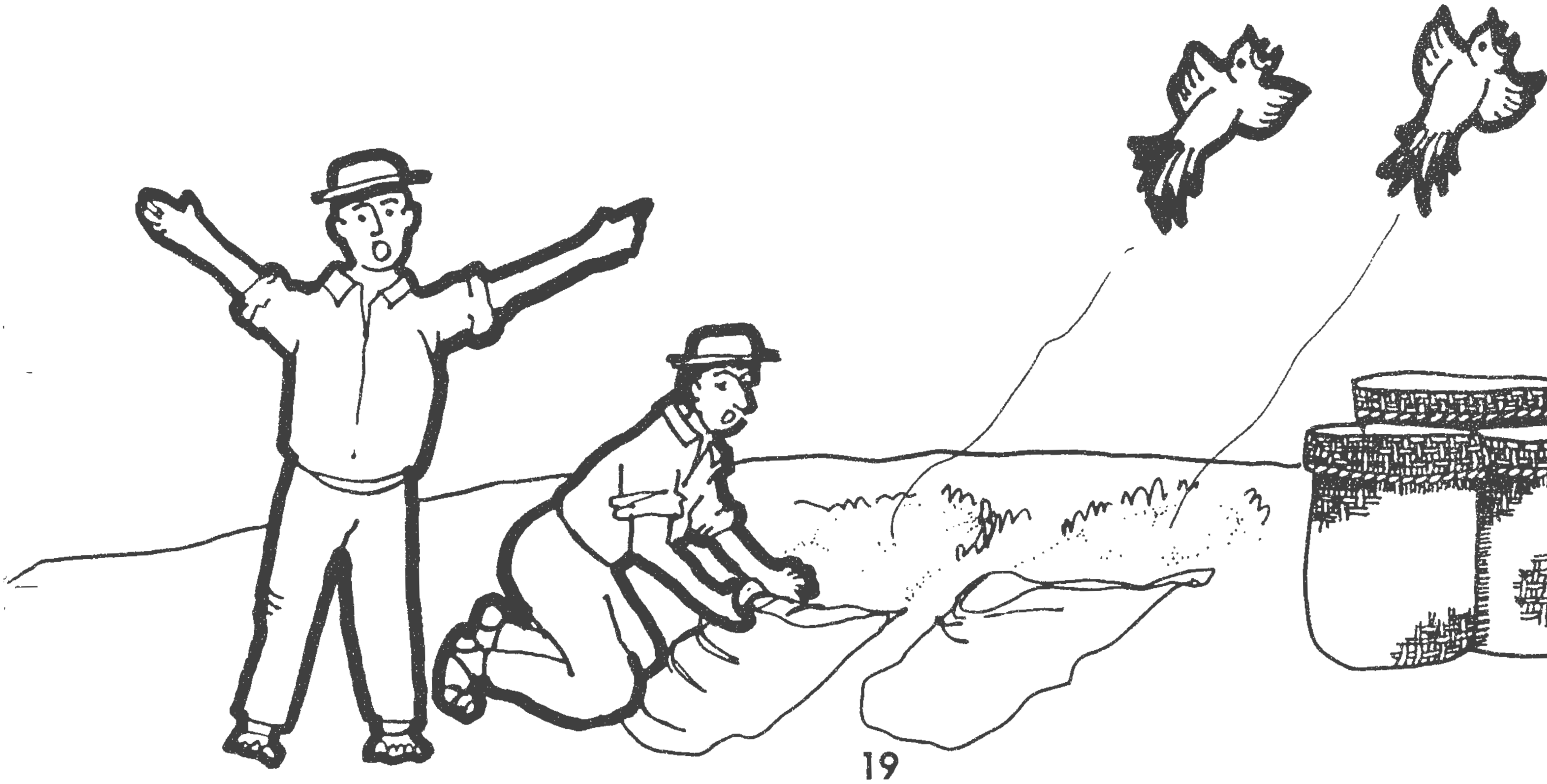
Taq xeb'ekik'asoj pe', xa man yesilon ta' ri a Xixo rik'in ri a Sirik. Ri jun chik achin xub'ij:

— Tawelesaj la kiq'u' chi kij —xcha'. Kan ke ri' xub'än ri jun chik achin.

Taq xel el ri k'ul chi kij, re achi'a' re' xkipo' yan ki' chi nima'q taq k'ela'. Ri k'ela' xa xe' xkitzu' kipaläj, xkiya' kixikin chu'ak'axaxik ri kich'ab'äl ri achi'a' ye'ajin nikib'ij. Ri k'ela' xa xe chik xkikamb'luj ri nikak'axaj; pu man xetikir ta chik xq'ax chi kiwäch achike nub'ij ri tzij.

Ri ka'i' achi'a' xetz'eto' taq xe'ok k'ela' ri a Xixo rik'in ri a Sirik, rije' xkitzijoj kan chi ja' k'ela' ri', ri' k'a e k'o na chupan re q'ij wakami', ja k'a k'ela' re' ri yetikir yech'o.

XK'IS



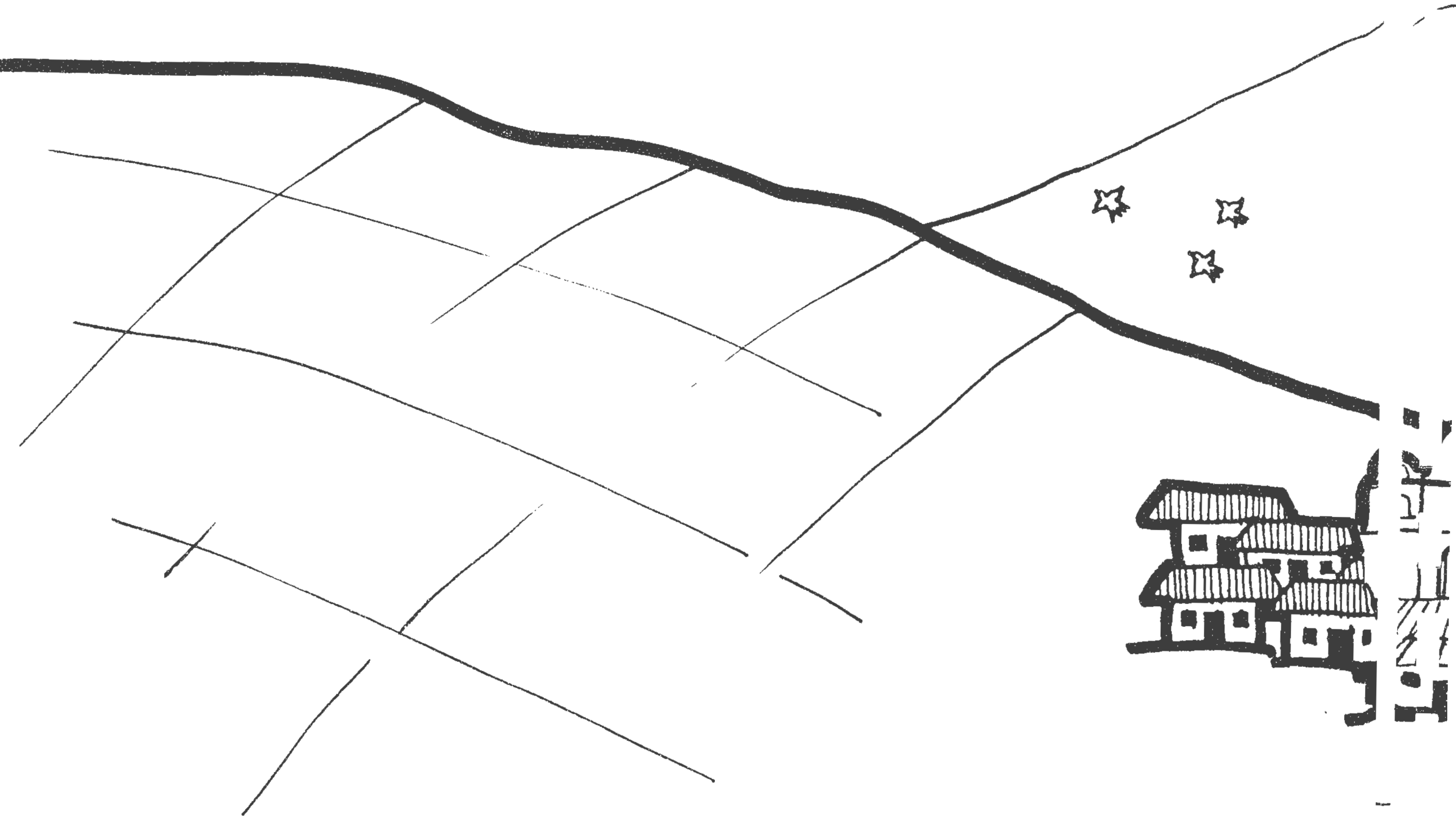
RUSIPANIK RI KAB'RAQÄN

Pa jun wolajuj juna' kan, yalan k'el e k'o pa tinamit.

Ri juna' ri', kan pa taq tzob'aj nikik'wala' ki' chi kaj.

Taq yeqa' pan awän' yalan yewa', kan nikik'is k'iy äj chupan ri awän. Ri winaqi' kixib'in ki' chi kiwäch ri k'ela', roma kan jub'a' man nikik'is ri awän pa juyu' ronojel juna'.

Ri kachoch ri k'ela' k'o chuwäch jun nimajolojik siwan' chuchi' jun raqän ya rub'ini'an Tukul Xaya'.

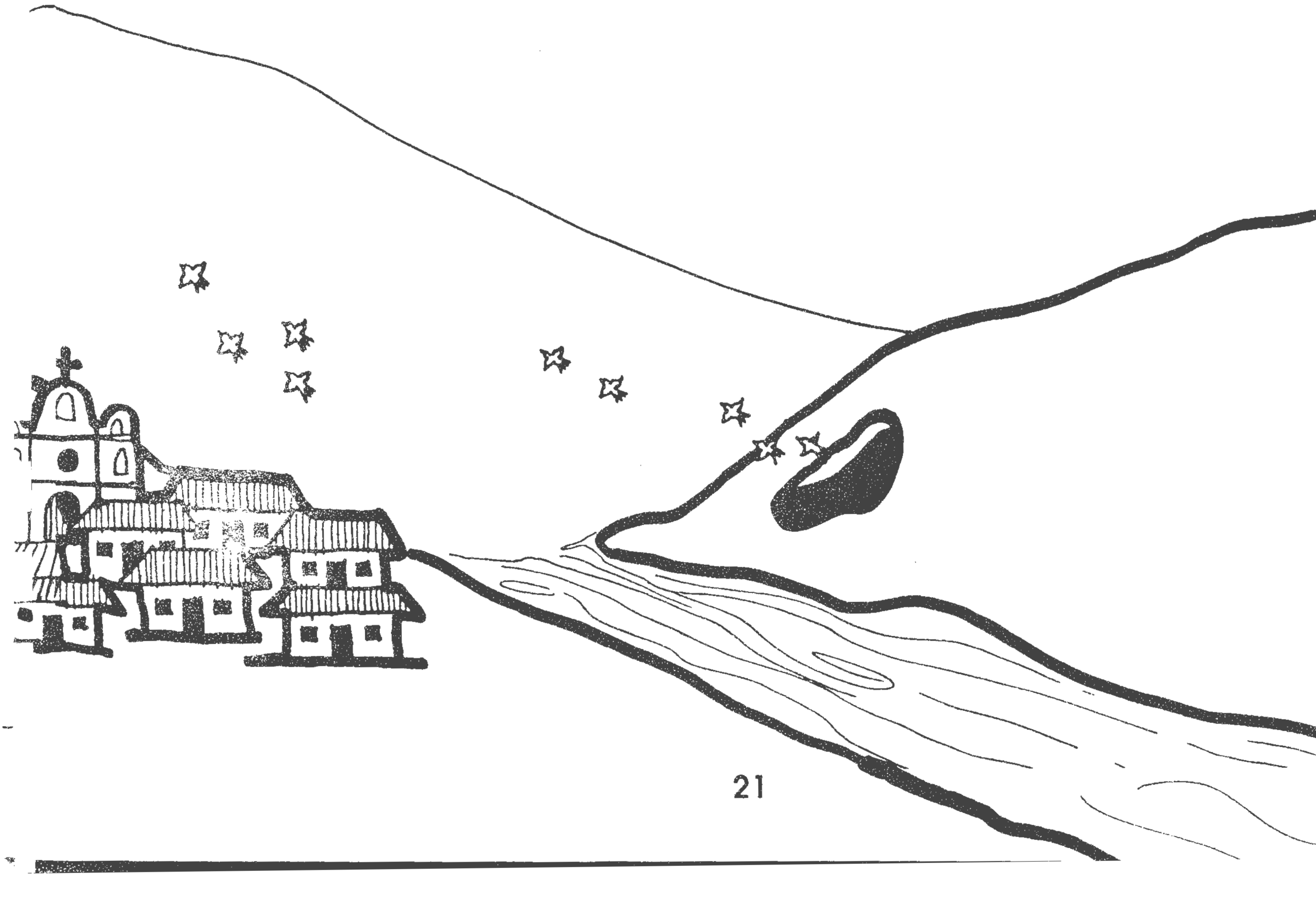


Ri raq'än ya' ri', nik'o chunaqaj ri tinamit Pwaqil.

Taq xub'än ri kab'raqän, xb'ewulatäj pe' kachoch ri k'ela'. Akuchi na xeb'e wi'. Rik'in jub'a' xeb'e junk'an chik tinamit.

Taq xub'an ri kab'raqän xeb'etzaq pe' ka'i' nima'q taq ul, xuq'ät k'a ri raqan ya' Tukul Xaya. Ri ya' xumol ri', k'a jampe' xok jun ti alaj choy.

Wakami, ri choy ri' okinäq jun k'ojlib'äl richin k'astanik.



Chupan ri ya' ri' xek'iy pe yalan kär', k'o alab'oni' ri yeb'ekarun ronojel q'ij chi ri'. Rije' yekil pe' chi nima'q chi kokoj taq kär. Richin yetukik'ayij el pa tinamit.

Pa loq'oläj q'ij yalan k'iy winaqi' ye' apon chi ri', richin yek'astan kik'in ri kach'alal.

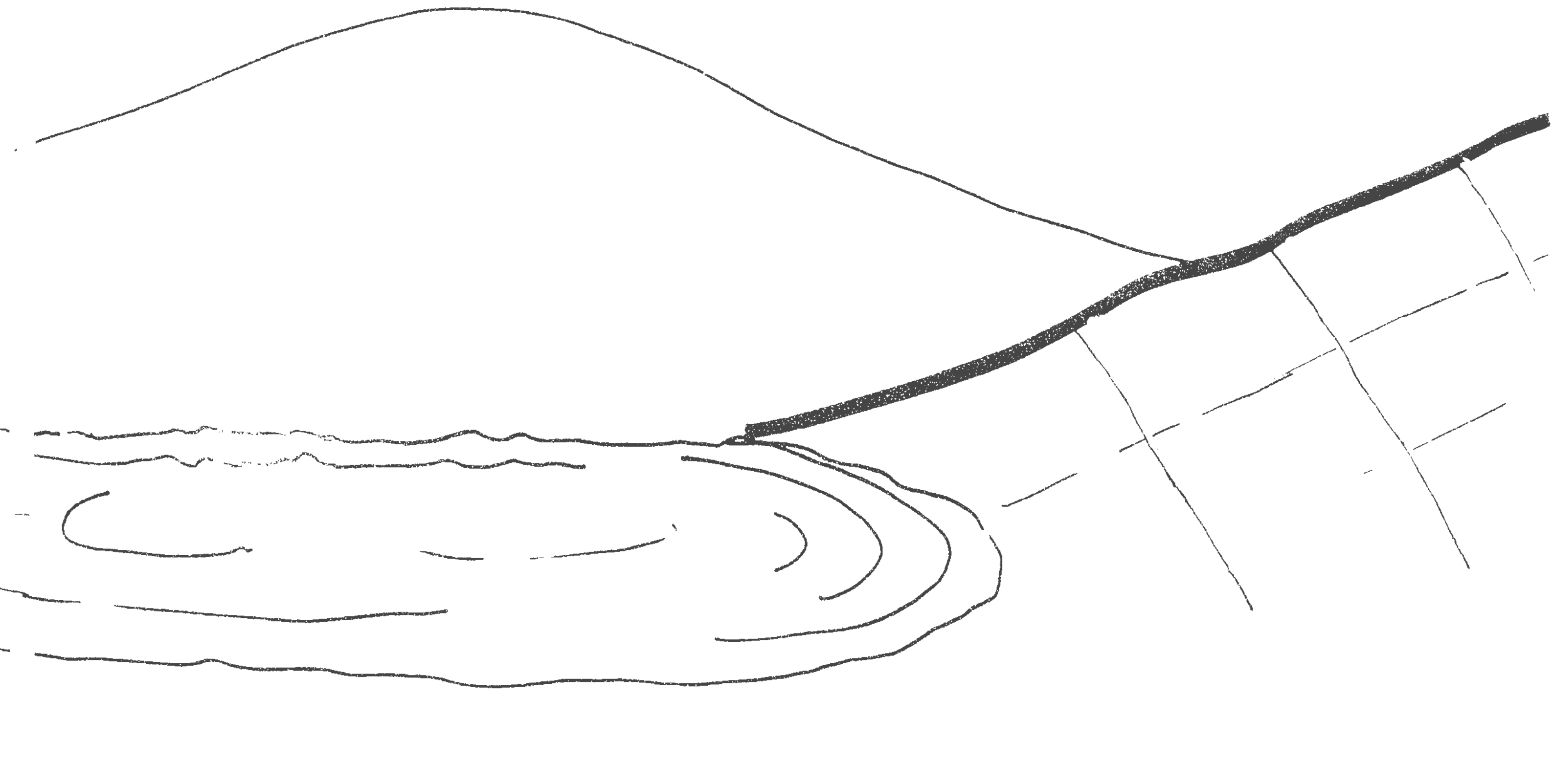
Chuchi' ri ya' ri', e k'iy ri yeb'ek'ayin chuqa yekarin, k'o ri yemuxan. Chuqa e k'iy ri nikib'ox kiq'aq' richin nikib'än jun utziläj wa'in chi ri'.

Chuqa ri q'ij ri', yexule', yejote' nikib'än ri winaqi' chupan ri b'ey, ri nixule' qa chuchi' ri ti alaj choy.

Wakami', ronojel juna' chi ak'wala' chi rijita'q, yeb'ek'astan chuchi' ri ti alaj choy ri'. Chuqa ye'apon ri winaqi' aj juk'an chik tinamit pa ch'ich', chi kaqän.

Ri ti alaj choy, jun ti sipanik xuya' xusipaj kan ri kab'raqän chi re' ri jun tinamit rub'i' Pwaqil.

XK'IS



TAQ RI AB'ÄJ XE'OK SUBAN

Jun b'ey kan jun ti ixoq e k'o k'iy taq ral, rija' yalan ti meb'a' ok.

Taq k'a yalan e kokoj ok ri taq ral xkom ri kitata'. Roma ri' rija' k'o chi nisamäj, richin nuchäk kiway chuqa' kitzyaq ri taq ral.

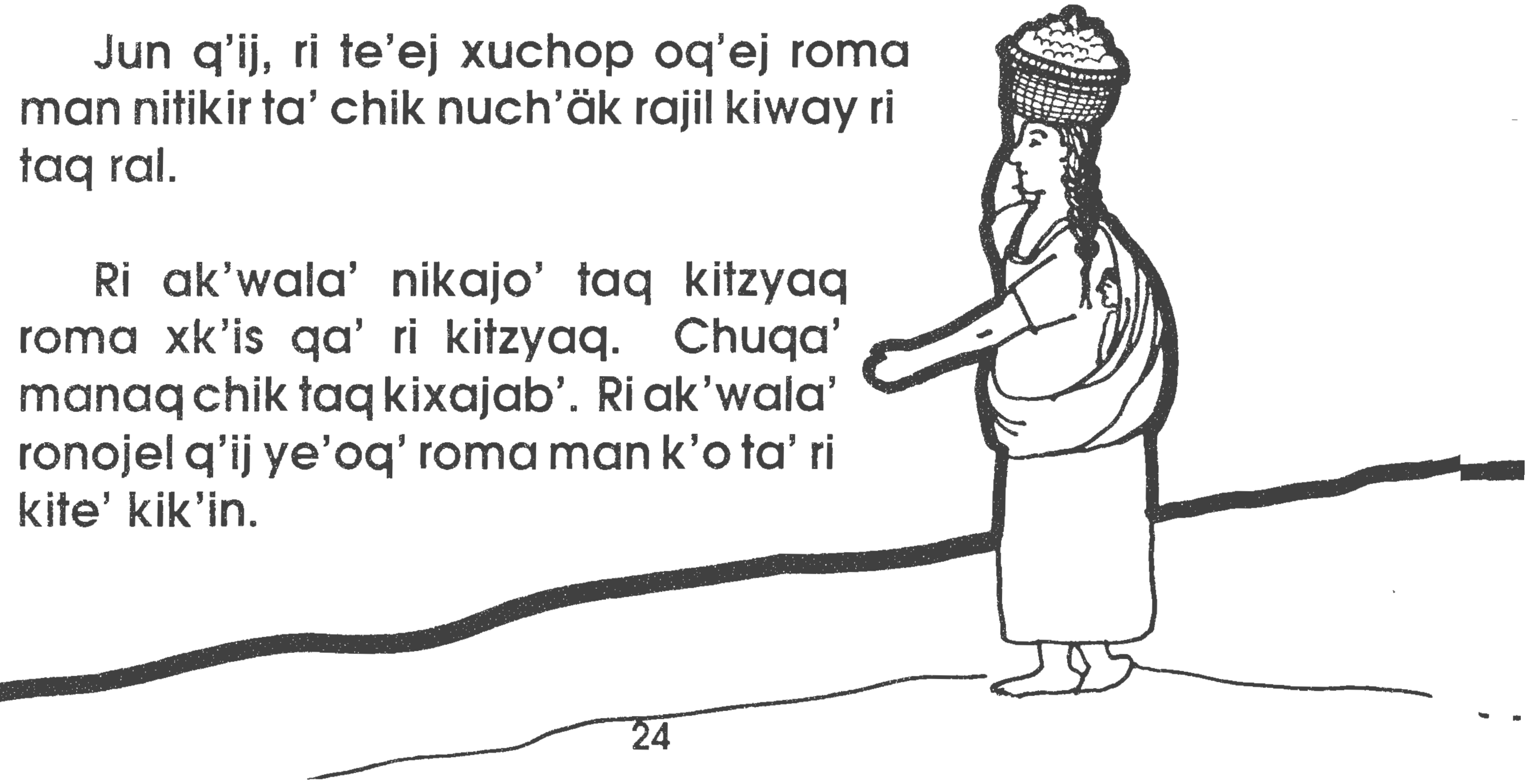
Ri te'ej ronojel q'ij nib'e' pa samaj, nib'e pa ponoj wäy, pa ch'ajon. Roma ri', yeruya' kan kiyon ri taq ral pa jay.

Jun q'ij, ri taq ak'wala' xkib'ij chi re' ri kite' chi man tib'e chik pa taq samaj roma rije' xa ebison.

Ri kite' xub'ij chi ke' chi k'o chi nisamäj, wi man ni manaq chik kiway.

Jun q'ij, ri te'ej xuchop oq'ej roma man nitikir ta' chik nuch'äk rajil kiway ri taq ral.

Ri ak'wala' nikajo' taq kitzyaq roma xk'is qa' ri kitzyaq. Chuqa' manaq chik taq kixajab'. Ri ak'wala' ronojel q'ij ye'oq' roma man k'o ta' ri kite' kik'in.



Jun q'ij xk'is rusamaj ri te 'ej, rija' yalan noq' pu man xub'ij ta' chi ke' ri taq ral.

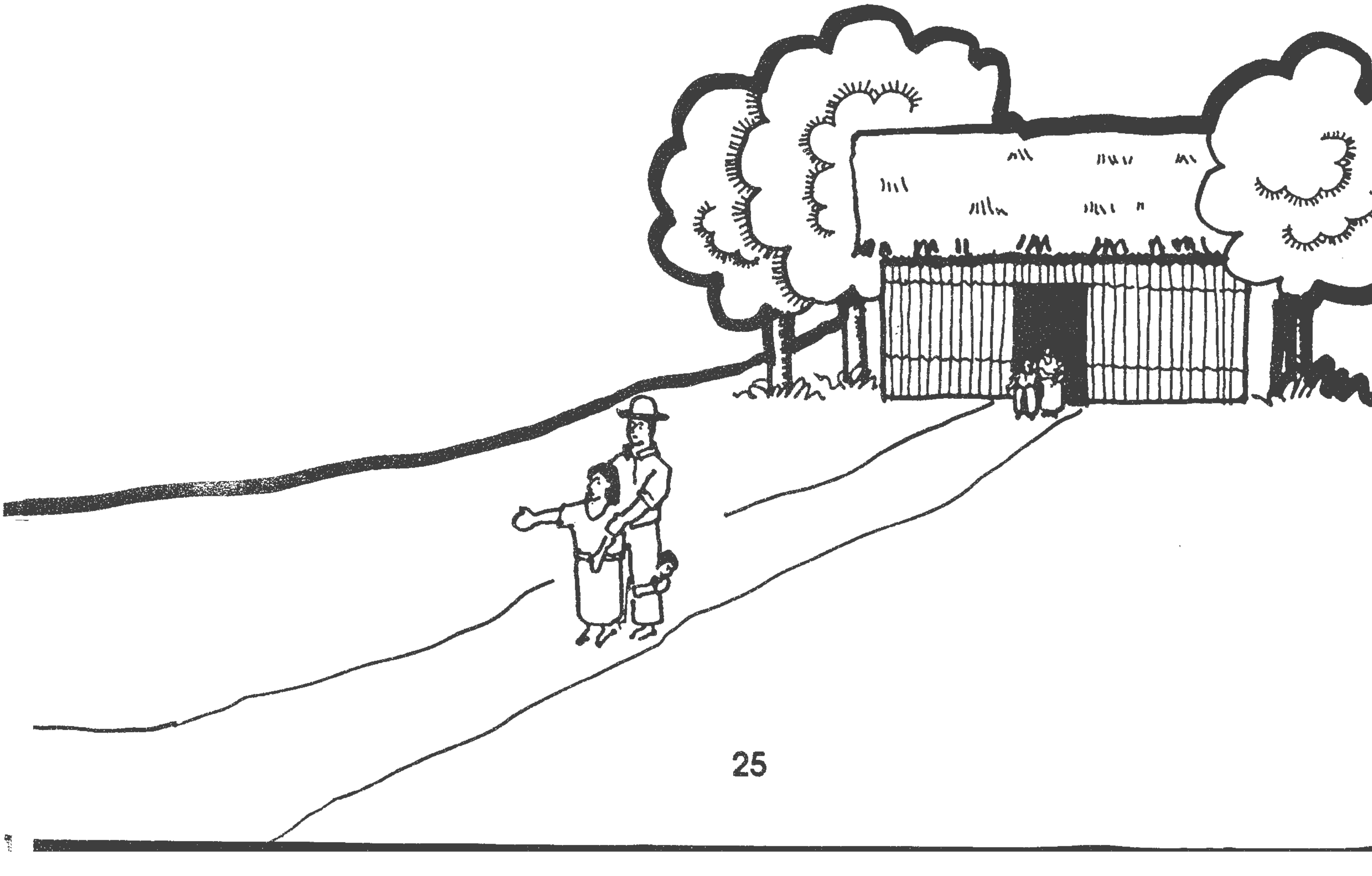
Ri jun chick q'ij, nimaq'a' yan xyakatäj ri te'ej, rija' xunojij nub'ekanoj rusamaj ri q'ij ri'.

— Yipe' yan — xcha' kan chi ke ri taq ral.

— ¿ Akuchi' yab'e wí ? — xecha' chi re'.

— Xa yib'e pa samaj — xcha' ri te'ej.

Ri ixoq xch'ob'on jun ramaj, ke re' xunojij: "Tinb'oxo' na nuq'aq' k'a ri ninya' jun b'ojo'y pa ruwi'. Ninnojsaj kan chi abaj k'a ri nintz'apij ri ruwi''' - ke re' xub'än re ixoq re'.



Taq xk'achoj, xeroyoj ri taq ral. Xub'ij k'a chi k'e', chi chupan ri b'ojo'y, najin nichaq'aj jub'a' kisub'an. Ri ak'wala' yalan xekikot.

Ri te'ej xb'e' pa b'ey. Jun chi ke' ri ak'wala' ninum chik, xujäq ruwi' ri b'ojo'y. Taq xutz'et chäq' chik ri sub'an k'o chupan ri b'ojo'y. Konojel ri ak'wala' jab'el xewa'.

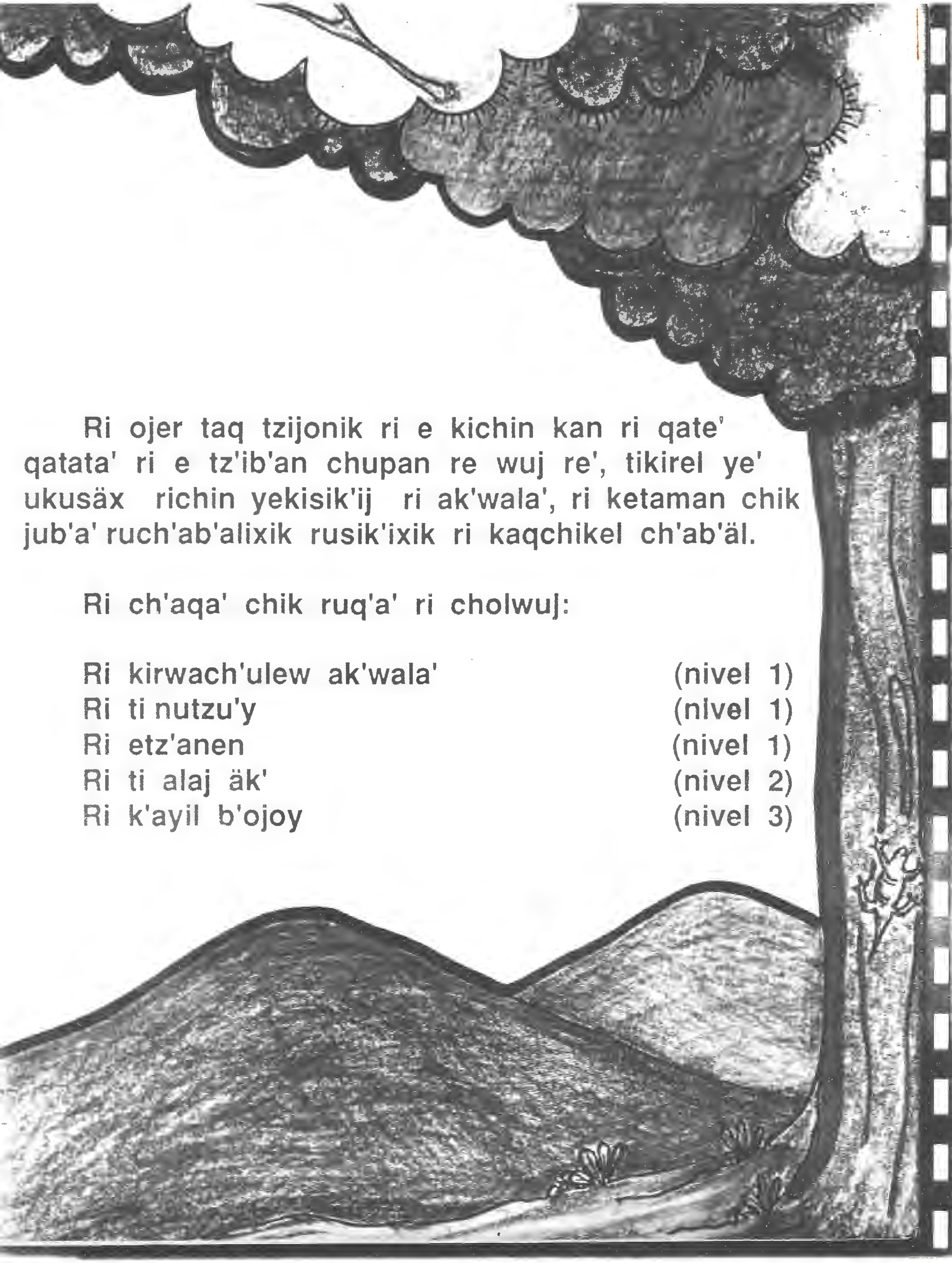
Taq xuqa' qa' ri te'ej, ri ak'wala xewa' yan. Ri te'ej yalan xumäy ri xk'ulwachitäj.

Ke re' xuk'ulwachij ri te'ej malka'n taq xe'ok sub'an ri ab'äj chwäch.

XK'IS

GLOSARIO

Ch'owel	Xab'achike' ri nich'o'
Xix	Narciso
Sixik	Desiderio



Ri ojer taq tzijonik ri e kichin kan ri qate' qatata' ri e tz'ib'an chupan re wuj re', tikirel ye' ukusäx richin yekisik'ij ri ak'wala', ri ketaman chik jub'a' ruch'ab'alixik rusik'ixik ri kaqchikel ch'ab'äl.

Ri ch'aqa' chik ruq'a' ri cholwuj:

Ri kirwach'ulew ak'wala'	(nivel 1)
Ri ti nutzu'y	(nivel 1)
Ri etz'anen	(nivel 1)
Ri ti alaj äk'	(nivel 2)
Ri k'ayil b'ojoy	(nivel 3)